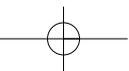
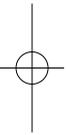
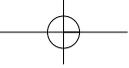


E. E. Cummings

no thanks

*Traduit & présenté
par Jacques Demarcq*

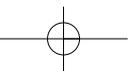
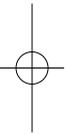
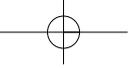
NOUS



NUL MERCI

À

Farrar & Rinehart
Simon & Schuster
Coward-McCann
Limited Editions
Harcourt Brace
Random House
Equinox Press
Smith & Haas
Viking Press
Knopf
Dutton
Harper's
Scribner's
Covici-Friede



I

Quartiers sOus lune sOus
silén
cieux cet être aux énOrmes
à tâtons

Qui pleinement Qui
flOtte
nOuvél est sOlitaire
trèssOngeur

QUARTIERS SoUS RIEN SI
NoN LA LUNE PoUR
QUE ToUT DoUX L'ESPRIT ÉCL
oSE

2

gaîté sous l
 -une.une
 vieille maligne clopine par-
 mi taxis tournis de tohus cohues remu
 -ant ant ant
 au milieu de qui rêve rêvé par le brouhaha &

:la mort sous la lune edgar sous la
 lune
 se hume l'arôme suave des inhumés
 (amoureux s'agrippent vautrent crispent amoureux)
 & un chien?porcin gros!chagrin

toujours;enfin et toujours,sous tel un si la lune
 mû—mo
 i aussi s
 ous
 mo—bi
 le la l
 une(émouvante)belle toi aussi;à

denfert l'hercule gras a étalé son
 tapis d'où vigoureux s'élèvent cambrés de sveltes
 enfants tandis qu'en face un python gèle
 un serpent se fait
 bâton sourit
 le dompteur de lions tout près des hiéroglyphes
 montent plongent
 plongent
 montent avec autant de bruit de solennel

-les poupées vire-
 voltent sinuentcygnes lapinssont:
 nagenageant
 décorés-de-chevaux-de-décorés-
 d'yeux sous la.l

une juillet un républica
-injour

Oui:t

o

u

t

s

o

us lune dés

o

r(mais(r ose ce vert acr)o;o)u vertecetterose
acrobateent

re

les arbres escaladant une p

I

le dech aissess ouslesé berlumentsd eceuxc eusant

deplusenplus sous

(une dure de

dure de fille de fille)chant

-ant ant(ant

chant)ant une douce de chanson d'une douchantante

v

o

i

x s

ous

(bla!ncceta?gilement

sansjamb esas piréd ansle

noir,ce

)roNd anTrondement(rond)Sur l'arRondissEment

;bal

ball

ballo

ballon

ce qui de nous vivants en dépit des miroirs
(eux morts au-delà des pendules)nous,de chacun

bien davantage une part(moins en serons conscients)

que ta bibliothèque ne l'est de mes bouquins
(ce qui nous fait mourir;pas si jamais ou quand
excepté ou pour preuve,à moitié ou à cause

mais en d'adroitement spontanées terreurs noires

imperçues des étoiles;si d'en frémir les roses)
ce qui nous fait mourir vit(s'arrêter ne peut
de surveiller avec de perpétuels doux yeux
chaque précise victime,comme elle ne cherche à fuir)

Ô l'amour,mon amour!l'âme étreint;conçoit le cœur

bondit l'esprit(et vit ce qui nous fait mourir
aussi pleinement que ce qui nous fait vivre meurt)

je
 (salut)t(tape)
 tons ramassés(
 s'allongent
)des coups aS
 Sommés soudain de mille

regards aspergés de
 totalement millions de hurlements ils se
 fl-oo-uent(s'aveug,de sang;lant)ha-lètent
 frappent

(dégoulinants distributeurs de pas)gnons
 jaillissant s'agrippent(à la lo
 -ya si -le ja possible mais)qua

si emmêlés fe(mâles)melles(un:d
 eux-croch et sduga-uch

edire ctsdudro itupperc

utrsrat-éstitu bentcognent-rec
 ulent chargent &)s'écRoulent

Foulevaguerugiss:ant;rondebouille,s
 (deux sont
 pasDoux doux l'un sont

durs l'un pasDur)pas
 garçons garçon-
 niers(un arrêté Un)avec!pasgarcel'avec?niais
 (l'avec mi-effé)mi(nés Les yeuxlui

Est) sOnt
esT son(né)se rel
ève(ave(cchouettea)vec)m.
jeff dick
son fec

i
(m
c)
t

(m
x
x

x
ii)

j

exit une sorte d'insortable exit

petit
mr Big
pashomme
& d'Af
fares pasune

(!le ga
lion
se pro
je:
t;t,e

en cour
bettes
comme comme,comme car,comme
caramel mou:& tu

es mort
mon capitaine)

Note 1
femme impossiblement au
diable Note
1 fils
improbablement à yale